



## An-Nadzâir Al-Mukhâdi'ah Lî At-Ta'lîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fî Mu'jam Al-Lughah Al Baliyah

النظائر المخادعة لتعليم اللغة العربية في معجم اللغة البالية

Fanoni May<sup>1</sup>, Fajar Sidik<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

\* mayfanoni@gmail.com

### ملخص البحث

النظائر المخادعة هي الكلمات في لغة ما تتشابه في نطقها أو شكلها مع كلمات أخرى لكنهما تختلفان في المعنى. تهدف هذه الدراسة إلى اكتشاف النظائر المخادعة في معجم اللغة البالية لتيسير عملية تعليم اللغة العربية، لوجود الظن أن بعض المفردات في لغة الأم لمتعلم اللغة العربية تشبه اللغة العربية تشبيه تاما. وإنجاز هذه الدراسة كانت على طريقة منهج علمي وهو: المنهج الوصفي التحليلي، وذلك بجمع النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة البالية في معجم اللغة البالية، وبعد انتهاء تحليلها وصف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. ولقد كشفت هذه الدراسة أن عدد النظائر المخادعة بين اللغة العربية والبالية في هذا معجم ثلاثة وثمنون كلمة، ومن تلك الكلمات أغلب هذه الكلمات متشابهة باللغة العربية نطقا ناقصا والأخرى متشابهة باللغة العربية نطقا تاما. وقد تم وصف الكلمات (من حرف L إلى S نموذجا) وتحليلها. أما طريقة استفادة تلك الكلمات في تعليم اللغة العربية للبالغين فتكون من خلال دراسة النصوص والحوارات والتدريب عليها.

الكلمات المفتاحية: التعليم اللغة العربية، النظائر المخادعة، اللغة البالية

### Abstract

*Homonyms are words in a language that are similar in their pronunciation or shape to other word in other language but they differ in meaning. This study aims to discover the homonyms in KAMUS IDEAL BAHASA BALI dictionary to explain their uses in facilitating the process of teaching Arabic to beginners, because there is an assumption that some vocabulary in the mother tongue of a learner of Arabic is very similar to Arabic. The method used by the researcher in this study was based on a scientific descriptive analysis research method, by combining the homonyms between Arabic and Balinese languages on the KAMUS BALI dictionary and in order to analyze and describe the similarities and differences between the two languages. This study revealed that the number of homonyms between the Arabic and Balinese languages in KAMUS BALI dictionary is eighty-three words. Among the words are those which are used in daily conversation and those which are not*

used daily. Most of them are completely similar in Arabic with incomplete pronunciation while the others are completely similar with Arabic. They were described and analyzed from the letter L to R. These words can be utilized and benefitted in teaching Arabic to the Balinese through reading texts, dialogues and training in which these words.

**Keywords:** Balinese language, Homonym, Teaching Arabic

## المقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم (القمرى، ٢٠١٩م) وهي وسيلة للتواصل وتبادل المشاعر والأفكار بين المجتمع في حياتهم. اللغة كثيرة في العالم وإحدى من تلك اللغة هي اللغة العربية. واللغة العربية هي اللغة التي تكتب بها القرآن الكريم، وهي التي يفهم بها المسلمون هذا الدين الإسلام، حيث أن المرجع الأساسي لهذا الدين هو القرآن الكريم والسنة وهما لا يفهمهما المسلمون والدارسون إلا بتعمق هذه اللغة العربية (سراج الهدى، ٢٠١٨م).

قد انتشر هذه اللغة العربية في كل انحاء العالم منها إلى إندونيسيا وانتشار هذه اللغة بوصيلة الدعوة الإسلامية مسلمي العرب من خلال معاملتهم وتجارتهم، ودخل كذلك إلى جزيرة بالي بوصيلة الدعوة. حيث إن ارتباط اللغة العربية بالإسلام من أقوى الدوافع في انتشارها بين الشعوب الإسلامية (فهم رضى، ٢٠١٨م) فينبغي للمسلم أن يحرص على تعلم اللغة العربية وأن يعلمها أهله وأولاده، وقد ورد عن عمر - رضى الله عنه - أنه قال: "تعلموا العربية فإنها تزيد في العقل والمروءة، وتعلموا النسب فرب رحم مجهولة قد وصلت بنسبها (الدينوري، ١٤١٨). وبفضل الله تعالى قد أخذت هذه اللغة العربية منزلة شريفة في إندونيسيا سواء في التعليم والتعلم الآن المجتمع الإندونيسي قد علموا مكانتها وأهميتها لدينهم وديانهم (سراج الهدى، ٢٠١٨م).

وبالرغم من عظمة مكانة العربية في الماضي والحاضر، وحرص سلفنا الصالح واهتمامهم البالغ على تعلم هذه اللغة إلا أن هناك تحديات تواجه دارسيها التي تتمثل في المشكلات والصعوبات التي يعانون في تعلمها الناتجة عن الاختلافات والفروق بين العربية ولغة الدارسين في جميع مستويات اللغة، الصوتي، والدلالي، والتركيبى، وما إلى ذلك.

ومن ضمن تلك الصعوبات وجود كلمات متشابهة بين اللغة العربية واللغة للدارس، وهذه إحدى الأسباب التي يحير المتعلمون المبتدئون في دراسة اللغة العربية. ذلك أن المبتدئ في تعلم اللغة الثانية لا يبدأ -في الحقيقة- من صفر، وإنما يبدأ وهو يعرف شيئاً ما من هذه اللغة، وهذا الشيء يشبه شيئاً في لغته. ومن

ثم يجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلة وبعضها صعبة (الفوزان، ١٤٣٢). وشعر الباليين المبتدئين الصعوبات كما شعر الدارسي اللغة العربية آخر، وقد يظن بعض المتعلمين أن بعض المفردات الموجودة في اللغة الأم تقتصر من اللغة الثانية، كما يظن أن لغته الأم التي تتشابه باللغة الثانية تشابهها نطقاً ومعناً.

### منهج البحث

يعتمد الباحث في هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة. (دويدري، ٢٠٠٠م) فبناء على هذا المنهج يحاول الباحث جمع الكلمات النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة البالية في معجم اللغة البالية من حرف L إلى حرف S، والاستعانة بالمعجم الوسيط ومعجم اللغة المعاصرة، وتحليلها ووصف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين، وكذلك بيان عن كيفية الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للبااليين المبتدئين.

### نتائج البحث

#### أ. النظائر المخادعة

##### أ.أ. تعريف النظائر المخادعة

النظائر لغة جمع كلمة من النظرية (للمؤنث) والنظير (للمذكر)، جمعها النظراء وتجمع على النظائر بمعنى مناظر وشبيه ومساو ومثل في الأهمية أو الرتبة أو الدرجة. فيقال: "هذا الحاسوب الجديد نظير الحاسوب الذي حصلت عليه". أو "استقبل وزير الخارجية نظيره" أو "فلان منقطع النظر" أي ليس له شبيهه (عمر، ٢٠٠٨).

وأما معنى المخادعة لغة: من كلمة "خادع" يخادع، خداعاً ومُخادَعَةً، فهو مخادِع، والمفعول مخادَع وخادعه بكلام معسول: أظهر له خلاف ما يخفيه، وبَيَّتْ له المكروه وهو غافل، تملَّقه وأطراه ولاطفه "ما كنت أتوقع منه هذا الخداع - {يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ} (البقرة: ٩). وهي بمعنى الخداع أيضاً خدع الشَّخصَ: أظهر له خلاف ما يُبطن، وأضمر له المكروه؛ ليأتيه من حيث لا يعلم، أغواه، أضلَّه، غشَّه "تستطيع أن تخدع بعض الناس بعض الوقت، لكنك لا تستطيع أن تخدع كل الناس طول

الوقت". (عمر، ٢٠٠٨). والمقصود من إطار الموضوع أن النظائر هي الكلمات التي تساوي أو تشابه كلمات لغة أخرى ويختلف معناها.

أما النظائر المخادعة اصطلاحاً هي زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبعبارة أخرى أن النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى.

#### أ.ب. أقسام النظائر المخادعة

النظائر المخادعة نوعان: نوع بسبب ما تقتضيه لغة من لغة أخرى، فيتطابق صوتاً ويختلف معنى ودلالة، ونوع يتطابق صوتاً ولا علاقة البتة بين أصل الكلمتين.

#### ب. اللغة البالية

##### ب.أ. تعريف اللغة البالية ومستوياتها

اللغة البالية هي اللغة الأوسترونيزية (autronesia) وهي فرع من سونديك أو فرع من بالي - ساسك. استخدمت هذه اللغة في بالي وفي جزيرة لومبوك الغربية وقليل من استخدامها في جهة الطرف الشرقي من جزيرة جاوا. وفي اللغة البالية مستويات التي تستخدم في المحادثة اليومية وهي: اللغة البالية اللينة (Kruna Alus)، اللغة البالية المتوسطة (kruna mider)، اللغة البالية (Kruna Andap)، اللغة البالية الشديدة (kruna kasar) (Suwija, 2019).

اللغة البالية لها ستة فونيمات صائتة، هي: a، è، o، u، e، i، ولها ستة عشر فونيم صامتة، هي: p، b، t، d، c، j، k، g، s، h، m، n، l، r، w، y. واثان من التجمع بين الصامتين، هما: ny و ng.

##### ب.ب. مقارنة مةجزة بين الأصوات اللغة العربية والأصوات اللغة البالية

المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات البالية:

١. الأصوات المتشابهة بين اللغة العربية واللغة البالية، وهي (أندي كورنياوان، ٢٠١٩): الأصوات التي تتشابه فيها اللغة البالية واللغة العربية هي: /أ-أ/، /ب-ب/، /ت-ت/، /ج-ج/، /د-د/، /ر-ر/، /س-س/،

غ- /G/، ك- /K/، ل- /L/، م- /M/، ن- /N/، و- /W/، ه- /H/، ي- /Y/. وهذه الأصوات ستساعد المتعلمين الباليين المبتدئين في نطقها أثناء تعلمهم اللغة العربية، ذلك لأنهم تعودوا على نطق هذه الأصوات في لغتهم. فسيشعرون بالسهولة في تعلمهم اللغة العربية لو وجدوا أمثال هذه الأصوات من خلال المفردات والكلمات العربية.

٢. الأصوات التي توجد في اللغة العربية ولا توجد في اللغة البالية هي: /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ز/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /ف/، /ق/. وهذه الأصوات التي يشكل على المتعلمين الباليين المبتدئين أثناء تعلمهم اللغة العربية، وأنهم لم يتعودوا على نطق هذه الحروف لأن هذه الأصوات لا توجد ما يقابلها من الأصوات البالية. فهم يحتاجون إلى التكتيف في الممارسة حتى يتعودوا على ذلك.

٣. الأصوات التي توجد في اللغة البالية ولا توجد في اللغة العربية، هي: /P/، /E/، /O/، /C/، /NG/، /NY/.

### ت. تعليم اللغة العربية

#### ت.أ. مفهوم تعليم اللغة العربية

أن كلمة "تعليم" مشتقة من علم- يعلم تعليماً ويقال علمه الصنعة وغيرها بمعنى جعله يعلم (معلوف، ١٩٧٦). علم على شيء: وضع عليه علامة، علم له علامة: جعل له سمة أو أمانة يعرفها (عمر، ٢٠٠٨). وأن التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمه وهي الطريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة (السمان، ١٩٨٣). ومن تلك التعريفات تبين لنا أن التعليم هو عملية منظمة يتم من خلاله، اكتساب الطالب الخبرات والمهارات والمعارف والمعلومات من المعلم إلى ذهن وذلك سواء أكان في داخل الفصل أم خارجه بأهداف محددة ومعروفة.

#### ت.ب. أهداف تعليم اللغة العربية

إن عملية التعليم بحاجة ماسة إلى الأهداف التي تحدد وترتكز الأنشطة إلى ما تخطط. فالمعلم يستطيع أن يبنى تخطيط التعليم أو تحضير الدرس مع استخدام الطرق المناسبة وفقاً بالأهداف الموجودة. ولذلك كانت الأهداف عنصراً واجباً في عملية التعليم. فأهداف تعليم اللغة العربية هي (رشدي، ١٩٨٩):

١. أن يمارس الطلاب اللغة العربية بالطريقة التي يمارسها الناطقون هذه اللغة، أو بصورة تعليم اللغة العربية من ذلك . وفي ضوء المهارات اللغوية الأربع يمكن القول بأن تعليم اللغة العربية كلغة الثانية تستهدف ما يلي:

أ). تنمية قدرة الطالب على فهم اللغة العربية عندما يستمع إليها

ب). تنمية قدرة الطالب على النطق الصحيح باللغة العربية والتكلم مع الناطقين بالعربية حديثا معبرا في المعنى سليما في الأداء.

ت). تنمية قدرة الطالب على قراءة الكتب العربية دقة وفهما

ث). تنمية قدرة الطالب على الكتابة باللغة العربية دقة وطلاقة

٢. أن يعرف الطلاب خصائص اللغة العربية ويميزها عن غيرها من اللغات والأصوات والمفردات والتراكيب والمفاهيم.

٣. أن يتعرف الطلاب على الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها والمجتمع الذي يتعامل معه.

### ت. طرق تعليم اللغة الأجنبية

ومن الطرق التي تستخدم لتعليم اللغة الأجنبية هي (الفوزان، ٢٠١١):

١. طريقة القواعد والترجمة، تهتم هذه الطريقة بالتعليم عن اللغة المنشوذة أكثر من اهتمامها بتعليم اللغة ذاتها. تستخدم هذه الطريقة اللغة الأم للمتعلم كوسيلة رئيسية لتعلية اللغة لمنشوذة. وبعبارة أخرى تستخدم هذه الطريقة الترجمة كأسلوب رئيسي في الدرس.

٢. الطريقة المباشرة، تمتاز هذه الطريقة بالاهتمام بمهارة الكلام، وعدم اللجوء إلى الترجمة عند تعليم اللغة الأجنبية مهما كانت الأسباب، وعدم تزويد الطالب بقواعد اللغة النظرية والاكتفاء بتدريبه على قوالب اللغة وتراكيبها، والربط المباشر بين الكلمة والشئ الذي تدل عليه. ومما يؤخذ على هذه الطريقة أن اهتمامها بمهارة الكلام جعلها تهمل مهارات اللغة الأخرى.

٣. الطريقة السمعية الشفهية، من أهم أسس هذه الطريقة هو استعمال الوسائل السمعية والبصرية بصورة مكثفة، واستخدام أساليب متنوعة لتعليم اللغة. ومما يؤخذ على هذه الطريقة، الاهتمام بالاستماع والكلام على حساب مهارات القراءة والكتابة، والاعتماد على القياس، دون الأحكام النحوية.
٤. الطريقة التواصلية، هدف هذه الطريقة النهائي وهو اكتساب الدارس القدرة على استخدام اللغة الأجنبية وسيلة اتصال، لتحقيق أغراضه المخلفة. وتعرض المادة في هذه الطريقة، لا على أساس التدرج اللغوي بل على أساس التدرج التواصلية. ويتم العمل فيها عبر الأنشطة المتعددة، داخل الوحدة التعليمية.
٥. الطريقة الانتقائية، أن المدرس حر في اتباع الطريقة التي تلائم طلابه. وهو قد يتبع أسلوبا من أساليب طريقة القواعد والترجمة عند تعليم مهارة من مهارات اللغة، ثم يختار أسلوبا من أساليب الطريقة السمعية الشفهية في موقف آخر.

### ث. نموذج تحليل النظائر المخادعة

١. كلمة mala في اللغة البالية تناظر مَال في اللغة العربية  
وتعني mala في اللغة البالية "عَيْبٌ وَذَمٌّ" (Djendra, 2012). وكلمة مَال تعني بالعربية مَال يميل مَيْلًا، وَمَيْلَانًا: زال عن استواءه. يقال: مال الحائطُ: لم يكن مستقيماً (مجمع اللغة، ٢٠١١). تنطق mala في اللغة البالية بفتح الميم دون المد. أما مَال في اللغة العربية تنطق الميم مفتوحة بالمد.
٢. كلمة nawa في اللغة البالية تناظر نَوَى في اللغة العربية  
وتعني nawa في اللغة البالية "تسعة" (Djendra, 2012). وتعني بالعربية فعل المضى من نَوَى يَنُوِي نَوَى وَنِيَّةً: تحوّل من مكان إلى آخر وبعد "نولى المسافر". نوى الأمر/ على الأمر: قصده وعزم عليه (عمر، ٢٠٠٨). تنطق nawa في اللغة البالية بفتح النون دون المد. أما نوى في اللغة العربية تنطق الواو مفتوحة بالألف المقصورة.
٣. كلمة saat في اللغة البالية تناظر ساعات في اللغة العربية  
وتعني كلمة saat في اللغة البالية "نشاط" (Djendra, 2012). أما في العربية كلمة ساعات بمعنى [م] ساعة: جزء من أربعة وعشرين جزءًا من الليل والنهار ومقدارها ستون دقيقة. وجزء من أجزاء الوقت والحين

وإن قلّ (عمر، ٢٠٠٨). تنطق saat في اللغة البالية بفتح السين دون المد وبتبديل العين بالهمزة من دون المد والتاء ساكنة. أما ساعات في اللغة العربية تنطق السين والعين مفتوحتان بالمد والتاء ساكنة.

ج. نموذج الاستفادة من النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة البالية

ج.أ. نموذج وضع الكلمات في النص

صوم رمضان شريعة الإسلام التي ليست لأي ملة سواه. وبه يعرف الله مَدَى طاعة عبده له. ولقد بين نبي الله -صلى الله عليه وسلم- أحكام الصوم؛ أمر بترك الطعام والشراب في نهار رمضان. وبين أنه إذا لَسَن الصائمون أخاهم، ولَعُوا في القول والفعل فقد رَغِمَ أنفسهم. لأنهم لم يجدوا من صومهم إلا الجوع والعطش. إنما ينبغي للصائم أن يهتم بواجبات الصوم وسننه، لينال بذلك ثوابا عظيما عند الله تعالى.

ج.ب. نموذج وضع الكلمات في الحوار

المشتري: السلام عليكم.

البائع: وعليكم السلام.

المشتري: أريد قميصا من فضلك.

البائع: أيّ قميص تريد؟

المشتري: أريد القميص الأبيض، بكم القميص؟

البائع: القميص بمائة ألف روبية.

المشتري: أريد أن أشتري هذا القميص، ولكم ليس لدي مالٌ مائة ألف روبية.

البائع: كم لديك من مال إذا؟

المشتري: لدي ثمانون ألف روبية.

البائع: تفضل القميص بثمانين ألفا.

ج.ت. نموذج وضع الأسئلة



التدريب (1): صل بين المفرد وجمعه

رَبٌّ	•	•	نُسَّاك	1
نَابِئِكَ	•	•	أَمْوَال	2
مَالٌ	•	•	أَرْيَاب	3
مِائَةٌ	•	•	مُدُد	4
مِدَّةٌ	•	•	مِئَات	5

التدريب (2): املأ الفراغات التالية.

رقم	فعل الماضي	فعل المضارع	المصدر
1	مَرَّ	.....	.....
2	.....	.....	لَعَوًا
3	لَبِئَكَ	.....	.....
4	كَمَلَمَ	.....	.....
5	لَسَنَّ	.....	.....

### خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية: أن النظائر المخادعة هي الكلمات بين لغتين متشابهتين في اللفظ دون المعنى، وهي موجودة بين اللغة العربية واللغة البالية في معجم (Kamus Ideal Bahasa Bali)، وعددها يمكن تقسيمها إلى: الأول: عدد النظائر المخادعة في حرف L تسعة عشر كلمة، الثاني: عدد النظائر المخادعة في حرف M ستة عشر كلمة، الثالث: عدد النظائر المخادعة في حرف N ستة كلمة، الرابع: عدد النظائر المخادعة في حرف R خمسة عشر كلمة، الخامس: عدد النظائر المخادعة في حرف S سبعة وعشرون كلمة. فالمجمع من النظائر المخادعة في معجم (Kamus Ideal Bahasa Bali) من حرف L إلى حرف S حصل على ثلاثة وثمانين كلمة. توجد كلمات بالية يشابه نطقها بالكلمات العربية تشابها تاما. وتوجد أيضا كلمات بالية تختلف نطقها اختلافا

يسيرا؛ كاختلاف الفونيم، والمد، والتشديد، والحركة. توجد كلمات بالية تستخدم يوميا ويعرف أهلها معانيها ومقاصدها. وبالعكس توجد أيضا كلمة بالية لا تستخدم يوميا ولكن يُعرف معناها بالاطلاع إلى المعجم.

يمكن لمعلم اللغة العربية استخدام النظائر المخادعة في تعليم اللغة العربية للبالغين المبتدئين، والاستفادة منها تكون في قراءة النصوص أو الحوارات أو التدريب.

### المراجع

- Ad-Dînurî, A.M.A. 1418. *'Uyûn Al-akhbâr*. Beirut: Dâr Al-kutub Al-alamiyah.
- Al-Fauzan, Ibrahim, A. 2011. *Idhôt Limu'alimî Al-lughah Al-Arabiyah lighairi An-nâtiqîna bihâ*. Ar-Riyâd: Maktabah A-Malik.
- Al-Hudâ, S. 2018. *Al-biah Al-lughawiyah fi ta'lîm Al-lughah Al-'Arabiyah bî jâmi'ah Ar-raayah Sukabumi*. INCISST, Vol. 1, No. 1.
- Al-Qamarî, A. 2019. *Al-Lahjât Al-Arabiyyah*
- Djendra, I.N, *Kamus Ideal Bahasa Bali*, Denpasar-Bali:Dharma Pura, 2012.
- Duwaidri, R.W. 2000. *Al-bahtsu Al-'ilmî Asâsiyâtihi An-nadzâiriyah wa Mumârasatihi Al-'ilmiyah*. Damaskus: Dâr Al-fikr.
- Kurniawan, M.A. 2019. *An Nadzâir a Al-Mukhâdi'ah bayna Al-Lughah Al-'Arâbiyah wa Al-lughah Al-Bâliyah fi Kamus Ideal Bahasa Bali wa Al -Istifâdatu minhâ fî At-ta'lîm Al-lughâh Al-'Arabiyah lil Bâliyîn Al-mubtadiîn min hârf "G" ilâ harf "K" Namûdzajan*. Ar-raayah Sukabumi.
- Ridha, F. 2018. *Tarîqah Ta'lîm Al-lughah Al-'Arabiyah 'alâ Manhaj Silsilah Al-'Arabiyah Baina Yadaik Fî Jâmi'ah Ar-raayah Sukabumi*. INCISST, Vol. 1, No. 1.
- Suwija, I. N. et.al, 2019. *Tingkatan-Tingkatan Bicara Bahasa Bali (Dampak Ungguh-Ungguh Kruna)*, Sosiohumaniora, vol. 21, No. 1
- Umar, A.M.A. 2008. *Mu'jam Al-Lughah Al-'Arabiyah Al-Mu'âshirah*. 'Ālamu Al-Kitāb.